

## **IV PROGRAMMA ESECUTIVO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SOCIALISTA DEL VIETNAM PER GLI ANNI 2009 - 2011**

In applicazione dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica fra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Socialista del Vietnam firmato a Hanoi il 5 gennaio 1992, la quarta Sessione della Commissione Mista Italo-Vietnamita, riunitasi a Hanoi il 12 marzo 2009 ha discusso le finalità e i contenuti del nuovo Programma di cooperazione scientifica e tecnologica per il periodo 2009 - 2011.

Le Amministrazioni incaricate del coordinamento e dell'esecuzione del presente Programma Esecutivo sono:

**per la Parte italiana:** Ministero degli Affari Esteri, Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale;

**per la Parte vietnamita:** Ministero della Scienza e della Tecnologia, Dipartimento per le Relazioni Internazionali

La delegazione italiana era guidata dal Sottosegretario agli Affari Esteri, On. Stefania Craxi

La delegazione vietnamita era guidata dal Vice Ministro, Dott. Nguyen Quan

La composizione delle due delegazioni è riportata nell'**Allegato 1**.

I lavori della Commissione Mista si sono svolti secondo il seguente Ordine del Giorno:

1. Stato attuale della cooperazione scientifica e tecnologica;
2. Programma di cooperazione scientifica e tecnologica per il periodo 2009-2011;
3. Calendario dei prossimi incontri.

### **1. Stato attuale della cooperazione scientifica e tecnologica**

Le due Parti hanno riconosciuto l'importanza crescente della scienza e della tecnologia per lo sviluppo economico, sociale e culturale dei due Paesi.

Le due Parti, preso atto dei buoni rapporti tra i due Paesi, hanno rilevato la necessità di sviluppare e intensificare la collaborazione nel campo della scienza e della tecnologia alla quale potrà essere dato ulteriore impulso nell'ambito dell'Accordo di cooperazione scientifica e tecnologica.

## **2. Nuovo Programma di cooperazione scientifica e tecnologica per il periodo 2009 - 2011**

Nel periodo 21 aprile – 21 maggio 2008 è stato emanato un bando congiunto per la raccolta di progetti bilaterali nelle seguenti aree ritenute prioritarie dalle due Parti:

- Agricoltura e Biotecnologie;
- Informatica e sue applicazioni;
- Scienze di base;
- Energia e ambiente;
- Medicina e salute;
- Conservazione e restauro dei beni culturali.

Le Parti, nello stabilire le priorità del loro sostegno finanziario ai progetti di cooperazione pervenuti, hanno convenuto di tenere conto dei seguenti criteri:

- rilevanza scientifica del progetto;
- impatto sulle relazioni scientifiche e tecnologiche bilaterali;
- trasferimento tecnologico e sviluppo delle risorse umane;
- potenzialità di creare ricerca e sviluppo;
- potenzialità di impatto sociale ed economico;
- qualità della presentazione del progetto.

Dopo un'ampia e approfondita discussione sono stati selezionati n. 5 progetti che avranno accesso ai finanziamenti per lo scambio di ricercatori.

Nell'**Allegato 2** è riportato l'elenco dei progetti selezionati sopra indicati.

La Parte italiana potrà contribuire al finanziamento di progetti e iniziative di ricerca scientifica di particolare rilievo. Nell'**Allegato 3** è indicata una lista preliminare di n. 6 iniziative. Il finanziamento sarà erogato a seguito di valutazione delle richieste da effettuare nei tempi e nei modi che saranno successivamente definiti dall'organismo italiano incaricato del coordinamento.

Nell'**Allegato 4** sono riportate le condizioni amministrative e finanziarie previste per l'attuazione del Programma.

## **3. Calendario dei prossimi incontri**

Le Parti hanno convenuto che la prossima sessione della Commissione Mista si terrà a Roma. La data sarà concordata per via diplomatica.

Il presente Programma Esecutivo rimarrà valido fino alla firma di un nuovo Programma, ma comunque non oltre un anno dalla scadenza prevista.

Le due Parti convengono che tutte le iniziative menzionate nel presente Programma saranno realizzate entro i limiti delle disponibilità finanziarie stabilite dai rispettivi bilanci annuali.

Eventuali emendamenti al testo, preventivamente autorizzati dalle Amministrazioni incaricate del coordinamento del Programma, saranno possibili tramite scambio di Note verbali.

Al presente documento verrà data esecuzione a decorrere dal momento della firma.

Il presente documento, comprensivo degli Allegati 1, 2, 3, 4 che ne costituiscono parte integrante, è stato redatto ad Hanoi, il giorno 12 del mese di marzo dell'anno 2009, in duplice originale, in lingua italiana e vietnamita, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

PER LA PARTE ITALIANA	PER LA PARTE VIETNAMITA
-----------------------	-------------------------

## ALLEGATO 1

<b>DELEGAZIONE ITALIANA</b>	<b>DELEGAZIONE VIETNAMITA</b>
<b>1. On. Stefania Craxi</b> Sottosegretario agli Affari Esteri	<b>1. Dott. Nguyen Quan</b> Vice Ministro
<b>2. S.E. Andrea Perugini</b> Ambasciatore d'Italia in Vietnam	<b>2. Sig. Thach Can</b> Direttore del Dipartimento per le Relazioni Internazionali
<b>3. Min. Plen. Pietro Benassi</b> Capo Segreteria Sottosegretario Craxi	<b>3. Sig. Le Quang Thanh</b> Vice Direttore del Dipartimento per le Scienze Sociali e Naturali
<b>4. Dott. Cesare Bieller</b> Primo Segretario - Ambasciata d'Italia in Vietnam	<b>4. Sig. Pham Huu Giuc</b> Direttore del Dipartimento della Scienza e Tecnologia per i settori economico e tecnico
<b>5. Ing. Carlo Cibò</b> Direttore Ufficio Cooperazione allo Sviluppo	<b>5. Sig. Nguyen Trong Thu</b> Direttore del Dipartimento per la Pianificazione e Finanza
<b>6. Sig.ra Anna Maria Salvini</b> Attachée Ambasciata d'Italia	<b>6. Sig. Nguyen Trung Quynh</b> Capo del Gabinetto per la Tecnologia informatica
<b>7. Sig.ra Adele Di Lullo</b> Attachée Ambasciata d'Italia	<b>7. Sig. Luong Van Thang</b> Esperto del Dipartimento per le Relazioni Internazionali
<b>8. Sig.na Iride Boffardi</b> Esperta Ufficio Cooperazione allo Sviluppo	<b>8. Sig. Nguyen Hoang Phuong</b> Interprete del Ministero degli Affari Esteri
<b>9. Sig. Filippo Rodriguez</b> Esperto Ufficio Cooperazione allo Sviluppo	
<b>10. Sig.na Silvia Ferrari</b> Ambasciata d'Italia	
<b>11. Sig.ra Tran Hong Hanh</b> Interprete dell'Ambasciata d'Italia	

## ALLEGATO 2

<b>Progetti di ricerca congiunti nel quadro del Programma di cooperazione scientifica e tecnologica tra Italia e Vietnam per gli anni 2009-2011</b>
---

		TITOLO	RESP. ITALIANO	ENTE ITALIANO	INDIRIZZO	RESP. VIETNAMITA	ENTE STRANIERO
1	AB 1	Biotechnology of micro algal production - potential uses in agriculture, biomedicine and as alternative energy source	<b>Prof. Pietro CARLOZZI</b> <a href="mailto:carlozzi@ise.cnr.it">carlozzi@ise.cnr.it</a> Tel.+39 055 5225962	ISE-CNR Istituto per lo Studio degli Ecosistemi del CNR - Firenze	Via Madonna del Piano, 10, 50019 Sesto Fiorentino (FI)	Prof. Huu Hiep NGUYEN nhhiep@ctu.edu.vn Tel.+84-710-835961	Biotechnology Research and Development Institute, Cantho University, 3/2 street, Xuan Khanh Ward, Ninh Kieu district, Cantho City, Vietnam
2	AB 2	Study of Drynidae (Insecta, Hymenoptera) suitable for the biological control of leafhoppers and planthoppers (Homoptera, Auchenorrhyncha) pests of rice in Vietnam	<b>Prof. Massimo OLMI</b> <a href="mailto:olmi@unitus.it">olmi@unitus.it</a> Tel. +39 0761 3574 67	Department of Plant Protection, University of Tuscia - Viterbo	Via San Camillo de Lellis, 01100 Viterbo	Prof. Tran Tan VIET trantanviet@hcm.vnn.vn Tel. +84 8 8960713	Nong Lam University, Faculty of Agriculture, Linh Trung Ward, Thu Duc District, Ho Chi Minh City
3	EE 1	Advanced seismic microzoning for mega cities (Hanoi and Ho Chi Minh cities) in Vietnam	<b>Prof. Giuliano PANZA</b> <a href="mailto:panza@units.it">panza@units.it</a> Tel. +39 040 5582117	Dipartimento di Scienze della Terra, Università degli Studi di Trieste	Via Weiss 1, 34127 Trieste	Prof. Cao Dinh Trieu cdtrieu@igp.ncst.ac.vn Tel. +84 4 7562802	Institute of Geophysics, Vietnam National Centre for Natural Science and Technology, 18 Hoang Quoc Viet Road, Nghia Do, Cau Giay, Hanoi

4	IA 1	Research and development of wireless sensor node for monitoring and controlling traffic load	<b>Prof. Riccardo ZICH</b> <a href="mailto:riccardo.zich@polimi.it">riccardo.zich@polimi.it</a> Tel. +39 02 2399 9735	Politecnico di Milano, Dipartimento di Energia	Piazza Leonardo da Vinci 32, 20133 Milano	Prof. Vuong Hoang Nam namvh-fet@mail.hut.edu.vn Tel. +84 4 8692242	Hanoi University of Technology N.1 Dai Co Viet Road, Hanoi
5	MH 1	Study of surgical anatomy of the liver, application for hepatic resections and transplantations (SSAL)	<b>Prof. Mauro SALIZZONI</b> <a href="mailto:msalizzoni@molinette.piemonte.it">msalizzoni@molinette.piemonte.it</a> Tel. +39 011 6335487	Liver Transplantati on Center, Molinette Hospital, Torino	Corso Bramante 88, 10100 Torino	Prof. Trinh Hong Son bvvd@fpt.vn Tel. +84 91 3056779	Viet Duc University Hospital, Department of Digestive Surgery, 40 Trang Thi, Hanoi

## ALLEGATO 3

<b>Progetti di grande rilevanza nel quadro del Programma di cooperazione scientifica e tecnologica tra Italia e Vietnam per gli anni 2009-2011</b>
--

		TITOLO	RESPONS. ITALIANO	ENTE	INDIRIZZO	RESPONS. VIETNAMITA	ENTE STRANIERO
1	EE 1	Modelling behaviour and fate of contaminants in the Thi Nai Lagoon in relation to the main economic activities in the area	<b>Prof. Mauro FRIGNANI</b> <a href="mailto:mauro.frignani@bo.ismar.cnr.it">mauro.frignani@bo.ismar.cnr.it</a> Tel. +39 051 6398939	CNR - ISMAR Istituto di Scienze Marine, sede di Bologna	via Gobetti 101, 40129 Bologna	Prof. Nguyen Huu Cu <a href="mailto:cunh@imer.ac.vn">cunh@imer.ac.vn</a> Tel. +84 904357235	IMER - Institute of Marine Environment and Resources of the VAST - Vietnamese Academy of Science and Technology, 246 Da Nang Street, Haiphong
2	EE 2	Sanitization of sludge through anaerobic process and nutrient recycle at decentralized level	<b>Prof. Mario GREGORI</b> <a href="mailto:mario.gregori@dbea.uniud.it">mario.gregori@dbea.uniud.it</a> Tel. +39 0432 558301	Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Biologia and Agro - Industrial Economy	Via delle Scienze 208, 33100 Udine	Prof. Dao Chau Thu <a href="mailto:chauthu-hau@fpt.vn">chauthu-hau@fpt.vn</a> Tel. +84 4 8765992	Hanoi Agricultural University, Sustainable Agriculture Research and Development Center, Gia Lam, Hanoi
3	EE 3	Hydrometeorological monitoring and forecasting for flood control in the Ca river basin (Laos - Vietnam)	<b>Prof. Roberto RANZI</b> <a href="mailto:ranzi@ing.unibs.it">ranzi@ing.unibs.it</a> Tel. +39 030 3711213	Università degli Studi di Brescia, Dipartimento di Ingegneria Civile, Architettura, Territorio e Ambiente	Via Branze, 43 I - 25123 Brescia	Prof. Vu Minh Cat <a href="mailto:vuminhcat@wru.edu.vn">vuminhcat@wru.edu.vn</a> Tel. +84 4 091 2009331	Water Resources University, Faculty of Hydrology and Water Resources, 175 Tay Son Street, Dong Da District, Hanoi
4	IA 1	GALILEO LAB at HUT - Research and technology transfer in the field of global navigation satellite systems (GNSS)	<b>Prof. Gustavo BELFORTE</b> <a href="mailto:gustavo.belforte@polito.it">gustavo.belforte@polito.it</a> Tel. +39 011 5647015	Politecnico di Torino, Dipartimento di Automatica e Informatica	Corso Duca degli Abruzzi 24, 10129 Torino	Prof. HA Manh Thu <a href="mailto:hmthu-ihere@mail.hut.edu.vn">hmthu-ihere@mail.hut.edu.vn</a> Tel. +84 4 8693796	HUT - Hanoi University of Technology, 1 Dai Co Viet Street, Hai Ba Trung, Hanoi

5	MH 1	Discovery of novel cardiovascular active agents from selected Vietnamese medicinal plants	<b>Prof. Fabio FUSI</b> <a href="mailto:fusif@unisi.it">fusif@unisi.it</a> Tel. +39 0577 270260	Università degli Studi di Siena, Dipartimento di Neuroscienze	Via Aldo Moro 2, 53100 Siena	Prof. NGUYEN Hai Nam <a href="mailto:nhnam@hotmail.com">nhnam@hotmail.com</a> Tel. +84 4 9330531	Hanoi University of Pharmacy, 13 - 15 Le Thanh Tong, Hanoi
6	CR 1	Urban and landscape design for floods risk protection and historical sites exploitation: The cases of Vo Thanh in Hue and the complex of Champa Temples in the Central Vietnam	<b>Prof. Fausto PUGNALONI</b> <a href="mailto:dardus@univpm.it">dardus@univpm.it</a> Tel. +39 071 2204882	Università Politecnica delle Marche, Dipartimento DARDUS (Dipartimento di Architettura Rilievo Disegno Urbanistica Storia)	Via Breccie Bianche 60100 Ancona	Pof. Nguyen Van Tan <a href="mailto:nckh_dn@hueuni.edu.vn">nckh_dn@hueuni.edu.vn</a> Tel. +84 054 823290	Hue University - College of Sciences 77 Nguyen Hue, Hue City

## ALLEGATO 4

### CONDIZIONI AMMINISTRATIVE E FINANZIARIE

#### **Disposizioni per l'attuazione dei soggiorni di ricerca di breve e lunga durata finanziati direttamente dalle Parti (progetti di mobilità di cui all'Allegato 2)**

I progetti ai quali sarà attribuito il sostegno finanziario del presente Programma sono esclusivamente quelli riportati nell'Allegato 2.

Saranno coperti i costi degli scambi di ricercatori con cittadinanza italiana (o dell'Unione Europea) per i ricercatori che si recano in Vietnam, e di cittadinanza vietnamita per i ricercatori che si recano in Italia.

Le spese di viaggio per la tratta internazionale dall'aeroporto più vicino all'istituzione di appartenenza all'aeroporto più vicino all'istituzione presso cui si svolge la ricerca saranno a carico della Parte inviante, mentre la Parte ricevente darà un contributo alle spese di soggiorno.

La Parte ricevente dovrà provvedere in favore dei ricercatori ospitati, sulla base delle disposizioni vigenti all'interno del proprio Paese, alla copertura assicurativa delle malattie e degli incidenti sul lavoro, escluse le malattie preesistenti e croniche.

I ricercatori dovranno presentare al Paese ospitante, entro 30 giorni dalla conclusione del soggiorno di ricerca, una relazione sull'attività di ricerca svolta. La relazione deve essere firmata dal ricercatore italiano e vietnamita coinvolti nel progetto.

#### **SOGGIORNO DEI RICERCATORI VIETNAMITI IN ITALIA**

Per ogni progetto la parte italiana finanzierà un soggiorno di breve durata (fino a 10 giorni, una persona) o uno di lunga durata (1 mese = 30 giorni, una persona) all'anno.

Le richieste di soggiorno da parte dei ricercatori vietnamiti dovranno essere inoltrate esclusivamente per le vie diplomatiche (Ambasciata d'Italia ad Hanoi, 9, Le Phung Hieu Street, HANOI) e pervenire poi al Ministero degli Affari Esteri italiano due mesi prima della data di inizio del soggiorno di ricerca.

I soggiorni dei ricercatori vietnamiti in Italia potranno avere inizio non prima del 15 marzo di ogni anno solare; verranno altresì accolte esclusivamente le domande pervenute entro il 15 ottobre ed i soggiorni dovranno concludersi entro il 31 dicembre di ogni anno.

La richiesta di soggiorno è costituita dalla seguente documentazione da produrre in 2 copie attraverso l'Ambasciata d'Italia ad Hanoi:

1. lettera di invito dell'Istituzione ospitante;
2. modulo di domanda sottoscritto dal ricercatore vietnamita, nel quale siano indicati i dati anagrafici, il titolo del progetto di ricerca nonché le date previste del soggiorno (2 moduli in originale); il modulo di domanda è scaricabile dal sito del Ministero degli Affari Esteri alla pagina [http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Estera/Cultura/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitRicercatoriStranieri.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/Cultura/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitRicercatoriStranieri.htm)
3. programma di studio previsto per lo svolgimento dell'attività;
4. *curriculum vitae* del ricercatore;
5. dichiarazione del coordinatore che attesti la partecipazione del ricercatore al progetto (solo nel caso in cui il ricercatore proposto non sia coordinatore del progetto).
6. dichiarazione in cui il ricercatore si impegna a:
  - rispettare scrupolosamente il periodo indicato per lo svolgimento della ricerca;
  - non percepire alcun compenso da altri Enti o Organizzazioni Internazionali relativamente al soggiorno richiesto;
  - non cambiare programma di studi, nonché sede della ricerca, impegnandosi a non allontanarsi dal territorio italiano senza autorizzazione;
  - presentare, entro 30 giorni dal termine della missione, una relazione sull'attività svolta in quattro copie di cui una da inviare al Ministero Affari Esteri italiano, Direzione per la Promozione e la Cooperazione Culturale, Ufficio V, Piazzale della Farnesina 1, 00194 Roma, e una all'Ambasciata d'Italia ad Hanoi;
  - comunicare a INA Assitalia, Marsh SpA, Piazza Marconi 25, 00144 Roma, eventuali infortuni e/o malattie, per la relativa copertura assicurativa;

Eventuali rinunce, se non per gravi e documentati motivi, rappresenteranno motivo di riserva da parte del Paese ricevente all'accoglimento di ulteriori proposte di missione da parte dello stesso ricercatore.

La Parte italiana concederà ai ricercatori vietnamiti un compenso di 1300 Euro al mese per soggiorni di un mese (30 giorni) e di 93 Euro al giorno per soggiorni di breve durata (fino a 10 giorni).

Tali somme saranno corrisposte integralmente ai ricercatori vietnamiti al loro arrivo in Italia dal Ministero degli Affari Esteri.

I ricercatori vietnamiti potranno ricevere il compenso direttamente presso la cassa del Ministero degli Affari Esteri, oppure presso la Tesoreria Provinciale (nella sede locale della Banca d'Italia) della città più vicina a quella ove svolgeranno l'attività prevista dal progetto.

## **SOGGIORNO DEI RICERCATORI ITALIANI IN VIETNAM**

La parte vietnamita assume la responsabilità di dare indicazioni secondo i regolamenti vigenti del Vietnam.

## **VIAGGIO DEI RICERCATORI VIETNAMITI IN ITALIA**

La parte vietnamita assume la responsabilità di dare indicazioni secondo i regolamenti vigenti del Vietnam.

## **VIAGGIO DEI RICERCATORI ITALIANI IN VIETNAM**

I ricercatori italiani che intendano effettuare un viaggio di studio in Vietnam devono presentare richiesta, al fine di ottenere l'emissione dei titoli di viaggio, all'Ufficio V della Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale del Ministero degli Affari Esteri. La richiesta deve pervenire, almeno due mesi prima della data prevista per la partenza, all'indirizzo:

*Ministero degli Affari Esteri  
DGPCC, Ufficio V, Settore viaggi  
Piazzale della Farnesina, 1  
00194 ROMA*

Il modulo di richiesta può essere scaricato dal sito del Ministero degli Affari Esteri alla pagina

[http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica\\_Estera/Cultura/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitaRicercatoriItaliani.htm](http://www.esteri.it/MAE/IT/Politica_Estera/Cultura/CooperScientificaTecnologica/ProgrammiEsecutivi/MobilitaRicercatori/MobilitaRicercatoriItaliani.htm)

La richiesta dovrà riportare:

- nome e indirizzo dell'Istituzione ospitante;
- date previste del viaggio di andata e ritorno;
- titolo del progetto di ricerca cui si riferisce la missione;
- dichiarazione del ricercatore italiano a impegnarsi a:
  - rifondere le spese relative alle penali previste per l'emissione del biglietto in caso di rinuncia al viaggio oggetto della richiesta;
  - spedire il prima possibile e comunque non oltre il termine perentorio di 10 giorni dalla data di rientro in Italia, i documenti di viaggio (biglietti originali e carte d'imbarco) e una sintetica relazione sull'attività svolta.

Alla richiesta devono, inoltre, essere allegati:

1. una lettera di invito da parte della struttura straniera (Università, Ente o Centro di ricerca) che ospiterà il ricercatore;
2. una dichiarazione del coordinatore italiano che attesti la partecipazione del ricercatore al progetto e ne autorizzi la visita di studio (qualora il ricercatore non sia il coordinatore del progetto);
3. un breve *curriculum* del richiedente.

Viene assicurata la copertura del costo del biglietto alla tariffa più economica disponibile per la tratta interessata. Ogni eventuale costo superiore è a carico del ricercatore.